

Секция «Лингводидактика: актуальные проблемы обучения иностранным языкам в ВУЗе»

**Обучение аннотированию и реферированию иноязычных текстов в  
неязыковых технических вузах**

***Киселев Дмитрий Николаевич***

*Студент (бакалавр)*

Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет),  
Москва, Россия

*E-mail: DaddyDmitri@yandex.ru*

Современный уровень роста количества научных публикаций во всех сферах жизни общества предъявляет особые требования к уровню владения не только информационной, но и иноязычной компетенции высококвалифицированных технических специалистов. Знание иностранного языка и продвинутый уровень владения им способствует осуществлению аналитической работы с иноязычной литературой, а также своевременной обработке большого объема профессиональной информации на иностранном языке. Для работы с различной узкоспециализированной литературой, написанной на иностранном языке, специалист должен обладать навыками обработки информации, сущность которой заключается в умении извлечения из первоисточника ценной и полезной информации по определенной тематике, и изложения её в сжатой и обобщенной форме, с сохранением основного содержания и точки зрения автора, в виде вторичного текста. В соответствии с ФГОС ВО, формирование и развитие у студентов неязыковых вузов умений и навыков аналитико-синтетической формы переработки иноязычной информации является неотъемлемой частью процесса обучения иностранному языку. Отсутствие адаптированной для использования в неязыковых технических вузах методики развития информационно-аналитических иноязычных навыков обуславливает актуальность исследований в данной сфере.

Цель работы состоит в разработке методов обучения созданию вторичных текстов (реферата или аннотации) в контексте профессионально-ориентированного обучения иностранному языку в неязыковых технических вузах. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: 1) проанализировать литературу по данной тематике; 2) рассмотреть этапы обучения аннотированию и реферированию первичного текста; 3) выделить вторичные тексты, актуальные для обучения студентов в контексте профессионально-ориентированного обучения иностранному языку в неязыковых технических вузах, описать их характеристики и требования к их созданию; 4) анализ существующих методик обучению реферированию и аннотированию; 5) разработка модели обучения составлению вторичных текстов, адаптированной для использования в технических вузах. Обучение реферированию и аннотированию в технических вузах как метод формирования и развития навыков чтения и письма на иностранном языке заключается в обучении составлению вторичных письменных текстов на основе первоисточника (текста) профессионально-ориентированной направленности. Вторичный текст представляет собой языковую единицу, сочетающую как языковые, так и речевые особенности повествования, проявляющуюся в виде письменного произведения, основной целью которого является не прямой, а опосредованный акт коммуникации [2]. В неязыковых технических вузах в контексте профессионально-ориентированного обучения иностранному языку в неязыковых технических вузах для развития и формирования информационно-аналитических навыков студентов при обучении иностранным языкам, широко применяется практика обучения составлению следующих типов вторичного текста: плана, аннотации и реферата. Данные виды вторичного текста оптимальны для использования в ученых целях.

План текста способствует легкому ориентированию в содержании текста, облегчая восприятие информации. План — последовательная и логичная передача смысловых блоков текста в лаконичных и четких формулировках, детально отвечающих содержанию текста и его главной проблематике. План текста структурно сообщает о информации, содержащейся в тексте.

Аннотация анонсирует тематику первоисточника. Аннотация — предельно сжатая характеристика первоисточника, имеющая своей целью информировать о наличии материала на определённую тему без конкретного раскрытия содержания первичного текста [3]. Данный тип вторичного текста не раскрывает содержание материала, а только сообщает информацию о нём, следовательно, аннотация не может заменить ознакомление с первоисточником. Реферат раскрывает основную информацию, заключенную в тексте оригинала. Реферат — сжатое и обобщённое изложение содержания материала, на основе его смысловой переработки [1]. Реферат призван изменить первичный документ (текст), т.е. после ознакомления с рефератом, прочтение первоисточника будет лишним.

В настоящее время в профессиональной подготовке высококвалифицированных технических специалистов, в рамках профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам, обучение аннотированию и реферированию специальных (профессионально-ориентированных) текстов должно состоять из следующих четырёх этапов [4]: мотивационно-ориентирующего, целеполагающего, развивающего и формирующий, а также обобщающего.

Педагогическими условиями, ориентированными на развитие информационно-аналитических навыков у студентов неязыковых технических вузов на данных этапах, являются: развитие навыков работы с различными текстами, как вытекающее из этого — повышение уровня культуры чтения; повышение качества информационно-поисковой деятельности студентов; формирование умения производить анализ информативности первичных данных; развитие устойчивой мотивации саморазвития на основе совершенствования культуры письменной и устной речи. Информационно-аналитическая деятельность является неотъемлемой частью как осуществления образовательного процесса, так и осуществления профессиональной деятельности специалиста.

На основании вышеизложенного, в целях развития информационно-аналитических навыков у студентов неязыковых технических вузах в рамках профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам, была разработана базовая модель обучения составлению вторичных письменных текстов. В основе данной модели лежит принцип «от простого к сложному», предполагающий постепенное овладение аналитическими навыками (анализ, синтез, сравнение, сопоставление, классификация, обобщение, структурирование, аргументация и др.). Разработанная модель обучения также может быть реализована с применением методов проблемного обучения, что будет способствовать ускоренному формированию ранее упомянутых аналитических навыков, поскольку индивидуальные, творческие задания, в которых отсутствует традиционный способ решения, будут требовать от студентов технических специальностей большего числа мыслительных операций для их решения.

Разработанная нами модель обучения с базовым планом занятия по обучению составлению вторичного текста обладает некой принципиальной новизной: 1) подход к информационно-аналитическим навыкам как к базовым профессионально-ориентированным навыкам; 2) введение нескольких видов вторичных текстов (план, аннотация, реферат); 3) рассмотрение аннотирования и реферирования применительно к студентам неязыковых технических вузов.

Практическая значимость текущего исследования определяется возможностью использования его положений действующими преподавателями неязыковых технических вузов в

учебных целях при подготовке высококвалифицированных технических специалистов. Данное исследование основано на реализации системы, использующей технологию индивидуального образовательного маршрута в рамках обучения английскому языку для специальных целей (ESP). Язык, преподаваемый в высших учебных заведениях, часто описывается как профессиональный с точки зрения дальнейшего использования и содержания. А английский язык для специальных целей (ESP) рассматривается как педагогическая проблема, которую можно решить, изменив учебные материалы, а не методы обучения [7]. С недавних пор анализ текста и дискурса стал элементом исследований ESP [6]. Однако, несмотря на то что лексический подход в обучении ESP по-прежнему преобладает [5], мы считаем развитие информационно-аналитических навыков у студентов нефилологических вузов важнейшим аспектом в обучении английскому языку.

### Источники и литература

- 1) Ильичева Н.В. Аннотирование и реферирование: Учеб. пособие для слушателей доп. образоват. прогр. "Переводчик в сфере проф. коммуникации" / Н. В. Ильичева, А. В. Горелова, Н. Ю. Бочкарева; М-во образования Рос. Федерации. Самар. гос. ун-т. – Самара: Самар. ун-т, 2002 (УОП СамГУ). 2002. – 99 с.
- 2) Касимова С.В. Содержание и границы понятия "вторичный текст" / С.В. Касимова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2010. – № 2. – С. 28-31. – URL: <https://vestnik-mgou.ru/Articles/Doc/1296>
- 3) Маркушевская Л.П., Цапаева Ю.А. Аннотирование и реферирование (Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов). СПб ГУ ИТМО, 2008. – 51 с.
- 4) Фролова Н.А., Алещанова И.В. обучение реферированию и аннотированию профессиональной литературы на иностранном языке в комплексной подготовке специалиста // Современные проблемы науки и образования. – 2007. – № 5. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=549>
- 5) Bakirova, Hilola (2021) "Development of lexical competence based on content-based approach in ESP teaching," Mental Enlightenment Scientific-Methodological Journal: Vol. 2021: Iss. 5, Article 19. Available at: <https://uzjournals.edu.uz/tziuj/vol2021/iss5/19>
- 6) Paltridge, B., & Starfield, S. (2011). Research in English for Specific Purposes. In E. Hinkel (Ed.), Handbook of research in second language teaching and learning, volume 2 (pp. 106-121). Routledge.
- 7) Whyte, S., & Sarré, C. (2017). Introduction to new developments in ESP teaching and learning research. In C. Sarré & S. Whyte (Eds), New developments in ESP teaching and learning research (pp. 1-12). Research-publishing.net. <https://doi.org/10.14705/rpnet.2017.cssw2017.742>